

# ***Curriculum Trivium*, dialogue interculturel et citoyenneté**

## **Une ethnographie critique d'un projet d'éducation communautaire**

**Isabel Freire**  
**Ana Paula Caetano**  
**Mônica Mesquita**  
Universidade de Lisboa

Colloque: Cultures, éducation, identité :  
recompositions socioculturelles, transculturalité et  
interculturalité, 20-21 Mai 2014, Université d'Artois.

**FCT**  
Fundação para a Ciência e a Tecnologia  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA

 Instituto de Educação  
UNIVERSIDADE DE LISBOA



# Encadrement théorique – concepts-clé

- **Éducation communautaire** - éducation qui aide à récupérer la dignité, le sentiment d'appartenance et la conscience civique des populations exclues et marginalisées, comme les communautés locales impliquées dans ce projet.
- **Pédagogie de l'autonomie et de la liberté** (Freire, 1980), tournée vers la formation des individus avec une conscience critique et le sentiment de citoyenneté, créant des liens de transformation collectifs qui leur permettront de gagner une visibilité et leur reconnaissance civique.

# Curriculum Trivium et alphabétisation critique

Le *curriculum trivium* (D'Ambrósio, 2009) est organisé selon trois grands volets de formation :

- La **literacia**, qui implique l'utilisation d'instruments de communication et se traduit par la **capacité de traiter de façon critique l'information écrite et parlée**, ce qui comprend la lecture, l'écriture, le calcul, le dialogue, la conversation à distance, les médias, l'internet.
- La **materacia**, qui nécessite l'utilisation d'outils d'analyse et se traduit par la **capacité d'interprétation et d'analyse critique des signaux et codes, la capacité de proposer et d'utiliser des modèles et des simulations dans la vie quotidienne, de développer des abstractions sur les représentations de la réalité.**
- La **tecnoracia**, qui suppose l'utilisation d'outils matériels et se traduit par la possibilité d'utiliser et de combiner des instruments, simples ou complexes, de façon critique, y compris le corps, en évaluant les possibilités et limites et leur adéquation à divers besoins et situations.

## *Entre la multiculturalité et la transculturalité - un concept interculturel étendu*

- Transculturalisme - la capacité de « se voir soi-même dans l'autre » (Ortiz, 1940). Ce concept est souvent compris comme quelque chose qui s'étend à travers toutes les cultures ou bien travaillé comme la réinvention d'une nouvelle culture commune (Mesquita, 2014).
- «La transdisciplinarité est, dans son essence, transculturelle ». (D'Ambrosio, 2011, p.11).
- Transculturalité est, parallèlement, la croyance de ce que nous sommes déjà - Un dans notre humanité commune - mais aussi une projection d'une utopie du Tout - Un processus de devenir.

## *Entre la multiculturalité et la transculturalité - un concept interculturel étendu*

- **Multiculturalité** - si nous sommes Un et nous pouvons encore être plus, nous sommes aussi divers, multiples.
- «le concept de multi-culturalité nous conduit à accepter la différence, la frontière, l'extériorité de la culture de l'Autre » (Caetano, sous presse);
- Le concept d'**inter-culturalité** nous propose un pont, le passage et la rencontre. Il reconnaît, en même temps, le multiple, facilite la rencontre qui va le transformer et se fonde dans l'unité, qui rend tout le reste possible.

# Le projet Frontières Urbaines



Rencontre interculturelle entre trois communautés différentes – l'équipe de recherche universitaire et deux collectivités d'une même ville – la petite ville de pêcheurs de Costa de Caparica, située près de Lisbonne.



Une communauté de pêcheurs, dont l'histoire remonte au début du XXe siècle, et où plusieurs flux migratoires, de deux régions du pays.



Une autre communauté d'un quartier illégal, la communauté Bairro (voulant dire Quartier), regroupant en grande majorité des groupes d'immigrés en provenance des pays africains qui étaient d'anciennes colonies portugaises (principalement capverdiens), des tsiganes et des migrants d'autres régions du Portugal.

# Principes et finalités du projet FU

- Le projet vise à l'autonomisation des individus et des communautés, par le biais de la promotion des pratiques éducatives, sociales et culturelles qui favorisent l'organisation, l'interaction et l'intégration dans des communautés plus élargies.
- Trois postulats sous-tendent la conception et le développement de ce projet :
- tous les peuples font partie d'une civilisation planétaire et les rencontres culturelles enrichissent tout le monde (Morin, 2002);
- la récupération de la dignité culturelle de tous les peuples exige un dialogue transculturel et interdisciplinaire (D'Ambrósio, 1999);
- le dialogue est une condition existentielle (Freire, 1980).

# L'équipe de chercheurs et de conseillers

- L'équipe intègre chercheurs de divers domaines scientifiques, comme l'anthropologie, la physique, l'architecture, l'éducation, les beaux-arts, l'histoire, la biologie.
- Il s'agit d'une équipe multidisciplinaire, axée sur une perspective d'approche de la connaissance complexe, systémique et transdisciplinaire.



# La méthodologie de recherche

- Le projet FU s'encadre dans la perspective de **l'ethnographie critique** (Thomas, 1993; Gérin-Lajoie, 2009).
- L'ethnographie critique utilise les procédures et les techniques de l'ethnographie classique, visant, toutefois, à **impliquer les membres des communautés dans les processus de changement intentionnel**.
- La participation dans l'ethnographie aide à obtenir des informations et un point de vue critique sur leurs vies.

# La méthodologie de recherche

- Le processus d'immersion des chercheurs dans les communautés s'est déroulé en **trois étapes de travail ethnographique avec les membres des communautés locaux**.
- Au cours de ce processus, les chercheurs ont dépassé beaucoup de temps sur le terrain, **près de trois mois, à chaque fois** (Mesquita, 2014)

# La méthodologie de recherche

- Les analyses et les interprétations s'appuient sur :
- plusieurs notes de terrain (observation participante),
- des photographies,
- des enregistrements vidéo,
- des entrevues avec des *groupes de discussion*, menées avec cinq femmes qui participent à l'école d'alphabétisation critique de la communauté de Bairro.

# Dimensions du projet

- Le processus de rencontre et de dialogue a été assuré par les trois dimensions du projet, conçues pour faire face aux intérêts, besoins et désirs des deux communautés locales:
- l'alphabétisation critique,
- les histoires de vie,
- la cartographie multiple,
- et une autre dimension transversale - la médiation communautaire.

## Alphabétisation critique et *Curriculum Trivium* dans le FU - un chemin vers la transdisciplinarité

- Tout au long des deux années du projet FU, plusieurs activités se sont déroulées, impliquant les membres des trois communautés, soit sur les territoires où se trouvent les communautés locales, soit dans d'autres espaces géographiques et culturels comme les universités, les musées, les associations, les maisons culture ou les municipalités.

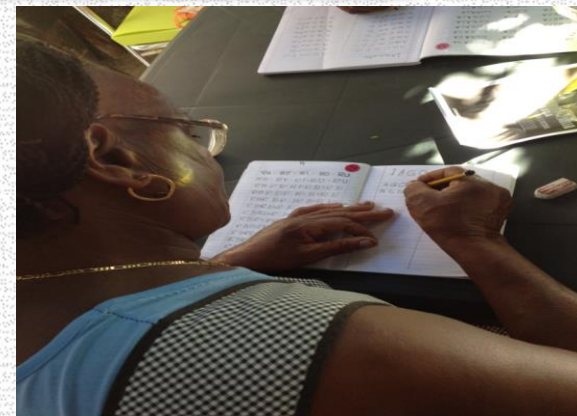
## Alphabétisation critique *literacia*

L'alphabétisation visait notamment à **répondre à la volonté des habitants** d'une communauté locale (la communauté que nous appelons Bairro) de développer la littératie dans le sens classique du terme, c'est à dire, **l'apprentissage de la lecture et de l'écriture**.

**Un groupe de dix femmes** de différents âges a été constitué (de plus trente ans et jusqu'à quatre-vingt ans).

**L'espace physique de l'école** n'était qu'un petit hangar de l'habitation d'un résident.

Le groupe n'était pas toujours le même, bien que **six de ses membres étaient presque toujours présents**, pendant la durée de l'école (environ un an et demi), à des **rencontres pédagogiques deux fois par semaine** qui prenaient environ une heure et demie.



## Alphabétisation critique *literacia*

Le travail des éducatrices (membres de la communauté universitaire et de la communauté locale) a d'abord ciblé le développement de la littératie, dans le sens classique du terme, donnant lieu à des adaptations à la méthode d'alphabétisation de Paulo Freire (1980), qui a été suivie par la suite.

Nous avons voulu créer des **conditions d'initiation à l'écriture et à la lecture** (pour la plupart de femmes participantes) et **développer des compétences en lecture et en écriture** (pour l'une d'entre elles).



## L'ALPHABÉTISATION CRITIQUE *LITERACIA*



---

L'école était un lieu de rencontre et d'apprentissage favorisant une *littératie critique*, s'étendant à d'autres domaines, notamment à celui de la participation des citoyens. Par exemple, l'analyse des situations de violence de la part des forces de police locales, que les habitants de Bairro ressentent comme gratuite, a été intégrée à l'école, avec la participation d'un membre de ces forces de police, aux sessions d'alphabétisation. **Également** la relation avec la municipalité, la revendication des droits des communautés.



## Alphabétisation critique *tecnoracia*

Travail pédagogique de **développement de la motricité fine**, en vue de créer des conditions de coordination motrice pour la pratique de l'écriture,

Travail de l'artiste-peintre João Moreira, avec les enfants et les adultes de Bairro, les aidant à produire une grande variété d'œuvres d'art.

La création d'un **groupe de batuko** et **l'écriture des chansons en portugais et en créole** basées sur la tradition capverdien



## Élargissement du concept de alphabétisation critique/ caractère transversal des domaines du *curriculum trivium*

- L'organisation d'un **comité de résidents**, demandant la construction d'une cuisine communautaire auprès de l'autorité locale
- L'organisation d'un **mouvement civique des habitants Tsiganes**, requérant les droits de commerce ambulant qui leur avaient été retirés précédemment.
- **La participation des membres des deux communautés au processus de cartographie** des habitations du Bairro et de certains aspects de la pêche.
- Ces et autres mouvements ont exigé, de la **recherche et le recueil d'informations**, aussi des **débats orientés vers l'analyse critique des problèmes** et la **rédaction finale et collective de lettres** adressées aux organismes officiels.
- **Tous ces processus d'alphabétisation critique comprennent une articulation des éléments de développement de la *materacia*, de la *tecnoracia* et de la *literacia*.**

## CARACTÈRE TRANSDISCIPLINAIRE ET TRANSCULTUREL DE CETTE APPROCHE ÉDUCATIVE

Tout le monde devenait aussi éducateur, le chercheur anthropologue, le biologiste, l'architecte, ainsi que les membres des communautés locales:

---

Lizzi, une **jeune capverdienne**, ayant conclu les 12 années de scolarité, était **éducatrice et médiateur linguistique** et était systématiquement présente aux séances d'alphabétisation. Aussi d'autres membres sont aussi devenus des éducateurs, comme M. Lídio, un **pêcheur portugais**, avec une expérience dans l'art de la pêche et connaissant bien la culture locale, et Mme Victoria, une **dame capverdienne âgée**, d'une grande sagesse, grâce à sa longue expérience de vie résiliente, et une connaissance approfondie et vécue sur l'agriculture et naturellement sur la culture capverdienne.

# la vision de l'inter-culturalité dans l'éducation communautaire

- initiatives inter/intra-communautaires:
- la présentation de chaque communauté aux autres (à travers des forums scientifiques, des rencontres entre les communautés, des réunions de poésie, de la biennale d'architecture, de l'inauguration d'une exposition de peinture.
- la participation au dialogue avec les organes de l'administration locale, et la coopération entre plusieurs partenaires, pour trouver une solution aux problèmes, ont été des formes d'inter-culturalité favorisées par le projet.
- la création de l'école de Bairro et l'organisation d'initiatives culturelles spécifiques, donnant expression et encourageant des mouvements internes et des désirs qui existaient déjà spontanément.

# la vision de l'inter-culturalité dans l'éducation communautaire

- Nous allons plus loin dans ce processus d'interaction, avec la promotion d'une transformation culturelle par la rencontre et le dialogue.
- Au-delà de la reconnaissance, le but était aussi d'alerter sur les problèmes des communautés, d'accroître la participation communautaire aux différents forums et de promouvoir l'apprentissage de tous avec tout le monde.

# la vision de l'inter-culturalité dans l'éducation communautaire

- Le but était aider à bâtir une communauté plus élargie et plus interdépendante est ainsi bâtie, de manière récursive.
- Il s'agit aussi d'une utopie, d'un objectif transculturel, la croyance en une humanité commune, à travers laquelle le chemin brisant les frontières qui séparent et fragmentent est perçu et lentement entamé. Faire partie de la même humanité, qui se réalise dans la diversité.
- Une humanité qui se transforme par l'autoréflexion et l'autocritique, par les processus dialogiques et la discussion et compréhension des relations de pouvoir en termes de langage et d'histoire.
- Une conscientisation, par les communautés, sur la façon dont elles créent leurs propres significations, qui peut aider à une transformation où la cohésion sociale, et le sens de communauté peuvent en sortir renforcées.

L'une des dames plus âgées a évalué les changements survenus dans le quartier et dans la vie quotidienne, résultant des dynamiques éducatives, sociales et culturelles du projet, à savoir :

- *« le quartier est maintenant beaucoup mieux qu'avant, parce qu'avant le quartier était désorganisé et maintenant il est parfait, il est plus complet, rythmé... avec les cours d'alphabétisation, les percussions et les amusements, nos cœurs sont remplis de joie et le quartier est tout en accords, tranquille et plus joyeux, le quartier était désorganisé. Avant, je restais chez moi, tout seul, triste, mais depuis que j'ai commencé des cours d'alphabétisation et de batuko, cela me remplit le cœur de joie ».*

# Références bibliographiques

- Caetano, A. P. Trans-inter-multi culturalidade – a poesia como lugar de mediação. (non publié).
- D'Ambrosio, U. (2009). *Transdisciplinaridade*. São Paulo: Ed. Palas Athena.
- D'Ambrosio, U. (1999). *Educação para uma Sociedade em Transição*. São Paulo: Editora Papirus.
- Freire, P. (1980). *Educação como prática da liberdade*. Rio de Janeiro: Paz e Terra.
- Gérin-Lajoie, D., (2009). A aplicação da Etnografia Crítica nas Relações de Poder, *Revista Lusófona de Educação*, 14, 13-27.
- Mesquita, M. (2014). *Fronteiras Urbanas. A dinâmica dos encontros culturais na educação comunitária. Relatório de Progresso 2012-2013*. Lisbonne: Institut de l'éducation/FCT.
- Thomas, J., (1993). *Doing Critical Ethnography*. California: Sage Pub. Co.,.



Empoderamento momento Histórico Fronteiras **Chuí** implicação crítica Amor grogue  
iluminamento **AMOR** Etnoassociação Valorização Momento paz **ÁGUA** crítica DAR à Costa Alfabetização FELICIDADE  
COMPARTILHAR Emoção **LuZ** Reconhecimento paz implicação solidariedade Esperança **AMOR**  
Etnografia AMOR COMPARTILHAR Emoção **LuZ** Reconhecimento paz implicação solidariedade Esperança **AMOR**  
Comunidades

**ESPERANÇA** Reconhecimento **SER** ERÍTICA implicação **ViDA** Etnoassociação Momento Comunidades **AMOR** Valorização **URBANAS** paz **GROGUE** **LuZ** Esperança Alfabetização **EMOÇÃO** Momento implicação **Etnoassociação** Reconhecimento  
Etnoassociação Momento Comunidades **AMOR** Valorização **URBANAS** paz **GROGUE** **LuZ** Esperança Alfabetização **EMOÇÃO** Momento implicação **Etnoassociação** Reconhecimento  
COMPARTEILHAR **DAR** felicidade **PAZ** **DAR à Costa** Reconhecimento **LuZ** Valorização **EMOÇÃO** Momento implicação **Etnoassociação** Reconhecimento  
Etnoassociação Momento Comunidades **AMOR** Valorização **URBANAS** paz **GROGUE** **LuZ** Esperança Alfabetização **EMOÇÃO** Momento implicação **Etnoassociação** Reconhecimento